

**ONGC Advt
yet to come**

नवभारत टाइम्स
प्रस्तुति

Dramatech
PRESENTS
**Fiddler
on the Roof**
(in Hindi)

A comedy, a musical, warm family entertainment!
10 melodious songs in Hindi, set to original tunes.

Translation, Lyrics, Direction : Ravi Raj Sagar

Choreography by Eshna & Seerat Sets & Costumes by Suchitra Chauhan

Original Lyrics by Sheldon Harnick Award-Winning Music by Jerry Bock

Original Book by Joseph Stein

Saturday 2nd February 2008

6.45pm, Sirifort Auditorium



Dramatech
PRESENTS
Fiddler
on the **Roof**
(in Hindi)

CAST:

Fiddler	: Dhruv Lahumi
Tevye, a milkman	: Rakesh Gupta
Golde, Tevye's wife	: Pooja Shankar
Their five daughters-	
Tzeitel	: Manleen Kaur
Hodel	: Meghna Qjha
Chava	: Swati Seth
Shprintze	: Tejasvita Singh
Bielke	: Purwa Chauhan
Yente, the matchmaker	: Renu S. Chopra
Avaram, a bookseller	: Brijesh
Lazar, the wealthy butcher	: Anil Monga
Rabbi	: Sunil Choudhury
Rabbi's wife	: Shreya
Mendel, Rabbi's son	: Vivek Aggarwal
Motel, a young tailor	: Kartik Sansanwal
Mordcha, the innkeeper	: Peter MacIister
Perchik, a university student	: Ashish Goel
Russian soldier	: Avijit Basu
Sasha, a Russian youth	: Ankit Arya
Fyedka, a Russian youth	: Rituraj Parihaar
Villagers in the bar	: Amol Sahdev, Akshat Chopra
Russian Constable	: Abhishek Goyal
Constable's men	: Yash Sharma, Saurav Padhi
Shandel, Motel's mother	: Nandini Hoon
Fish seller	: Saurav Padhi
First Woman	: Monika Sharma
Second Woman	: Yukti Sehgal
Bottle Dancers	: Ashish, Brijesh, Ashutosh, Dhruv

Background song 'Hava Re' sung by : Amol Sahdev

All other songs sung live by : The cast

BACKSTAGE

Production Controller	: Parag Agarwal
Choreography	: Eshna Chopra, Seerat Vedvyas
Sets & Costumes	: Suchitra Chauhan
Music Supervision	: Sunil Choudhury
Keyboard	: Kaushik
Lights	: Rajiv Gupta
Publicity design	: Rishi Aggarwal
Brochure	: Roots Advertising
Still Photography	: Ramesh Lalwani
Gate	: Poonam & Sanjeev Sarin, Shashi Bala, Roopmala, Anjali
Hall	: Arica, Nishant, Nikhil Singh, Vandana, Nidhi
Properties	: Ashutosh
Stage Managers	: Manasi Goyal, Dhruv
Production Manager	: Nandini Hoon
Asstt. Directors	: Anil Monga, Rituraj Parihaar, Dhruv
Chief Asstt. Director	: Renu S. Chopra
Translation, Lyrics, Direction	: Ravi Raj Sagar

The participants in the production include students (from IITD, LSR, JMC, IP University, Vasant Valley School, DPS RKP, Skyline, Venkateswara, Aurobindo), working professionals (HP, BHEL, IAS, Airtel, KPMG, Roots Advertising, McCann Advertising, Rediffusion, agencyfaqs, indusView Advisory) entrepreneurs (Ezeeflex, itasveer.com, Conceptum, Redmat Entertainment, Brown Heart Chocolates), a teacher (EFd-e'cole francaise de delhi) & homemakers.

Acknowledgements : Ravi Aggarwal, Sangeeta Dilawri, Kapil Kaushik, Satyam Joshi, J.P. Singh, Naman Vardhan.



About the play

THERE IS A TEVYE!....

He may not be the milkman, and he may not look like Topol, but somewhere in your community, wherever you live, there is a Tevye, the character played by Topol in the film of "Fiddler on the Roof".

The remarkable thing about Tevye is that though he stems from Jewish folklore, and the tales of Sholom Aleichem, the famous Yiddish writer, his appeal is both immediate and universal.

As a stage musical, "Fiddler on the Roof" has been seen by 30,000,000 people throughout the world, and everywhere its sincerity and humanity have been instantly recognized. In Tokyo, the Japenese actor who played Tevye declared, "We know why

it is a success here, but how is it they liked it in America?"

Topol, the Israeli who made a name for himself in the London stage production, says "The genius of Sholom Aleichem" was that he used the background of Jewish folklore and humour as a frame, to see the general problems of a father, a husband, a member of a minority group.

"All the problems and experiences that are meaningful to Tevye are universal ones".

Audiobook "Tevye the Milkman" stories is available at: www.audible.com



Green Violinist by Marc Chagall:
The title of the play stems from this painting of eastern European Jewish life. The Fiddler is a metaphor for survival through tradition and joyfulness, in a life of uncertainty and imbalance.

THE PLAY IS SET IN 1905 IN ANATEVKA, A JEWISH VILLAGE IN RUSSIA.

A play in two acts. Playing time : 105 minutes.
There will be an interval of 12 minutes.

A few of the Jewish concepts referred to in the play:

Fiddle: A violin when used in folk music.

Reb: a form of salutation, like Mr., as in, Reb Tevye.

Mazeltov: Congratulations

L' Chaim: Cheers

Sabbath: weekly day of rest; begins Friday sunset and lasts until Saturday sunset. Hence: Sabbatical.

Rabbi: in Judaism, means a 'religious teacher', or more literally, 'great one'. The word Rabbi is derived from the Hebrew root word rav, which means 'great' or 'distinguished' (in knowledge).

Passover: Passover celebrates the Jewish people's freedom from Egyptian bondage that took place approximately 3,300 years ago, as told in the first 15 chapters of the Biblical Book of Exodus.

Synagogue: Jewish temple. The most famous one in India is in Kochi.

Delhi's only Synagogue - the Judah Hyan Jewish Synagogue - caters to about 200 Jews residing in Delhi. It is situated behind the landmark cemetery near Khan Market.

Jerry Bock & Sheldon Harnick



One of the most successful collaborations in the musical theatre continues with Jerry Bock composing the music and Sheldon Harnick the lyrics for producer Harold Prince's 'Fiddler On The Roof'. Bock and Harnick's first collaboration was the Pulitzer prize-winning 'Fiorello!' followed by their music and words for 'Tenderloin' and 'She Loves Me'.

Jerry Bock made his debut as a composer for Broadway with the revue, 'Catch a Star', in 1955, writing three songs for the show, followed by 'The Zeigfeld Follies'. He also wrote the music for Columbia Pictures prize short, 'Wonders of Manhattan'.

His first full score was written for 'Mr. Wonderful', starring Sammy Davis, Jr., which featured a hit title song and 'Too Close For Comfort'.

Jerry Bock, born in New Haven, Conn., raised in Flushing, N.Y., and educated at the University of Wisconsin, began his composing career while in Flushing High School. While a student at Wisconsin he wrote the annual 'Haresfoot Show', and fell in love with and married a fellow theatre student, Patti Faggen.

Sheldon Harnick, inspired by his mother's poems who commemorated every occasion with verse, wrote poems himself, mostly doggerel and mostly nonsense, while attending grammar and high school. After graduating from high school in his hometown, Chicago, he entered the Army in 1943, and it was while he was in service that he first started seriously to write songs. He performed them at various USO shows, sandwiching them between his violin solos. He tied for second place in a parody contest sponsored by Yank Magazine and was one of five men who tied for second place out of 60,000 entrants. The prize, a \$100 bond, spurred him on in a songwriter career.

When he graduated he earned something of a livelihood as a violinist but when he swayed to the left instead of the right backstopping Xavier Cugat, he was soon fired. This happened in Minneapolis and probably decided him to give up the violin and come to New York to try his hand as a songwriter. He first contributed his talents to 'New Faces of 1952', and wrote 'The Boston Beguine', followed by 'Two's Company', 'Littlest Revue', 'Take Five', 'Kaleidoscope' and 'John Murray Anderson's Almanac'. For the latter he wrote a deathless lament called 'The Merry Minuet', in which we all end in 'a mushroom shaped cloud'.

The last two projects since 'Fiddler on the Roof' by the Bock and Harnick team were the hit shows 'The Apple Tree' and 'The Rothschilds'.

About Dramatech

Dramatech is a 23 year old theatre group of Delhi, having 28 successful play productions to its credit and having received acclaim and invitation from NSD and Sahitya Kala Parishad for its performances. This amateur theatre group with a professional outlook was started in 1984 by a group of IIT Delhi Alumni. It then expanded to attract talent from other institutions, in particular, IIM Ahmedabad and Delhi University.

Over the years Dramatech has provided the Delhi audience with good, wholesome theatre both in English & Hindi.

For more information search for DRAMATECH in Wikipedia

Talented Amateur Actors, Singers, Dancers, Musicians are invited to join Dramatech.

Please contact
Ravi - 9810150991, Renu - 9811005713, Parag - 9810030256 or dramatech@rediffmail.com

Dramatech's Past Productions

Ashit Ghosh's	Bael Se Muthbhed	Adapted & Directed by S.Sanyal
Tennessee William's	The Glass Menagerie	Directed by Deepak Gidwani
Moliere's	Bichoo	Adapted by Wasi Khan, Directed by Rakesh Gupta
Harold Pinter's	The Birthday Party	Directed by M. Jain & Deepak Gidwani
Agatha Christie's	Ten Little Niggers (in Hindi)	Translated & Directed by Ravi Raj Sagar
Mohit Chatterjee's	Guniea Pig	Directed by Deepak Gidwani
Nirmal Verma's	Teen Ekant	Directed by Alok Tiwari
Govind Deshpande's	Uddhvast Dharamshala	Directed by S.P. Jain
Bernard Pomerance's	The Elephant Man	Directed by Deepak Gidwani
Dario Fo's	Comedy of Terrors (in Hindi)	Adapted & Directed by Ranjit Kapoor
Peter Shafer's	Equus	Directed by S.P. Jain & Deepak Gidwani
Bernard Shaw's	Mrs. Warren's Profession	Directed by Deepak Gidwani
Agatha Christie's	Witness for the Prosecution (in Hindi)	Translated & Directed by Ravi Raj Sagar
Michael Frayn's	Noises off (in Hindi)	Adapted & Directed by Umesh Vyas
Sam Shepard's	True West	Directed by Deepak Gidwani
Grimm's	Snow White and the Seven Dwarfs (in Hindi)	Adapted & Directed by Archana Gidwani
Dr. Shankar Shesh's	Rakt Beej	Directed by Pradeep Shrivastava
Christopher Hampton's	The Philanthropist	Directed by Deepak Gidwani
Tennessee Williams	A Streetcar Named Desire	Directed by Sanjiv Agarwal
Vijay Tendulkar's	Panchhi Aise Aate Hain	Directed by Satyajit Sharma
Neil Simon's	Broadway Bound	Directed by Deepak Gidwani
Badal Sircar's	Ballabhpur Ki Roopkatha	Directed by Archana Gidwani
Mary Chase's	Harvey	Directed by Deepak Gidwani
Badal Sircar's	Ek Do Tin	Directed by Sundeep Varma
Ranjit Kapoor's	Ek Jaam Auntiyon Ke Naam	Directed by Sanjiv Agarwal
A Conan Doyle's	Sherlock Holmes Stories* (Audio Play in Hindi)	Adapted and Directed by Ravi Raj Sagar
Ranjit Kapoor's	Chainpur ki Daastan	Directed by Amitabh Srivastava
Dario Fo's	Accidental Death of an Anarchist (Hindi)	Directed by Sanjiv Agarwal

* For free, legal download, go to archive.org and search for Sherlock Holmes Hindi

Dramatech
PRESENTS

Fiddler on the Roof

(in Hindi)



Song 1:

PARAMPARA (Tradition!)

Parampara	Parampara	Parampara	Parampara
Rozi-roti ke liye kaun	Din raat ek karta hai		
Biwi bachcho ko behla kar	Unka pet bharta hai		
Sukh-shaant ke liye kaun	Din raat granth padta hai		
Ghar ka mukhiya hai woh	Uska raaj chalta hai		
Papa, wo hai Papa,	Papa, wo hai Papa		
Ghar ko kaun banaye	Sundar, mridu aur khushhaal		
Bachchon ko paale pose	De sanskaron mein dhal		
Mama, wo hai Mama	Mama, wo hai Mama		
Teen baras pe Hebrew seekhi	Das pe seekha kaam		
Dulhan laa do hamein Papa	Hain dil ko baithe thaam		
Bete, aise Bete	Bete, kaise Bete		
Mama kisko sikhaaye	Chulha, pocha, paiband		
Aur shaadi usse hogi	Jise Papa karen pasand		
Bitiya, O Bitiya	Bitiya, O Bitiya		

Song 2:

WAR DE MUJHE (Matchmaker, matchmaker)

O sab dene wale,	Ye war de mujhe	
War jo mile,	Woh aisa mile	
Use dekhoon to dil yun khile.		
Ghunghat se dekhoon use jab main yun		
Aisa lage	ki usmein hai tu	
Natkhat ho, sundar ho,	ho budhimaan	
Uspe kar doon nyochavar yeh jaan.		
Papa ko chahiye ik vidwaan	Mama ko chahiye ik dhanwaan	
Poore shahar mein aisaa koi		
Dooja na ho, virla na ho		
Hamein aisa hi do vardaana		
Hodel, O Hodel	Ik rishta layee hoon	
Hai sundar, hai bala	Chahe umar hai sixty-two	
Par dil ka hai who changa,	Khushkismat hai tu!	
Wada hai khush rahogi	Na bhi rahi to kya	
Jiwan mein aur bahut hai	Na poocho kya	
Chava, O Chava	Ik dulha layee hoon	
Hai sundar, hai ooncha	Par chalta hai yoon	
Par dil ka hai who changa,	Khushkismat hai tu!	
Gusse mein chillata hai	Kho padta hai hosh	
Lekin jab peeta hai	Yaani har roz	
O war dene wale	Na war de mujhe	
Aisa koi	Na nar de mujhe	
Jo kar de mujhe pareshaan		
Abhi to main hoon	Ik nanhi si jaan	
Jaldi nahin	Koi bhagwaan	
Nahin chahoon main ye vardaana		
O Yente , Chunna koi var madhu	Dekho, Tum bhi kabhi thi wadhu	
O Rab dene wale	Na kar de mujhe	
Shaadi ke naam	Se itna udaas	
Abhi rahne de yun bindaas		
Shaadi ka aisa	Na dar de mujhe	
Is se to main	Akeli bhali	
Achha sa, pyaara sa bhejo koi		
Jo dena ho gar war daan		

Dramatech
PRESENTS

Fiddler on the Roof

(in Hindi)

Song 3:

JO MAIN HOTA MALAMAAL (If I were a rich man)

Jo main hota
Laaa aaa aaa Malaa maala-maala-maala-Maal
Din bhar karta
La ra la ra la
Jo main hota maalamal.

Kuch nahin karta
Laa aa aa aa aaa la ra la ra la
Paaon pasaare
Baitha rahta
Jo main hota malamaal

Gaaon ke beechon-beech mein ghar ik banaata
Ooncha, chourha sa
Do kamre hon oopar, neeche do
Ik seedhi ho jo oopar jaaye, usse
Lambi neeche ko
Aur ik teeji sirf dikhaane ko

Aur meri biwi yahan-wahan chalti-phirti
Nazren dourhati
Jaise koi ho wo sethaani
Naukar-chaakar darte-phirte-chupte us
Se Jab wo aati
Raub chalati, karti manmaani

Jo main dhani hota to waqt hota ki
Mandir ja baithoon
Poorab ki diwar ke haaye paas
Rabbi ke sang ghanton main granthon par jee
Bhar karta charcha
Sach pooch to ye hai dil ki aas

(Sighs)

Jo main hota
Laaa aaa aaa Malaa maala-maala-maala-Maal
Din bhar karta
La ra la ra la
Jo main hota maalamal.

Kuch nahin karta
Laa aa aa aa aaa la ra la ra la
Paaon pasaare
Baitha rahta
Jo main hota maalamal.

Song 4:

PRARTHNA-GEET (Sabbath Prayer)

Raksha kare Prabhu tumhri
Sang chale subah shaam
Israel mein ho
Ooncha tumhara naam

Ruth bano, bano Esther,
Duniya kare gun-gaan
Shakti do, prabhu,
Na do path koi anjaan

Deerghayu do, Do shubhashish bhagwan
Sukh-shanti do, O kripa nidhan

Raksha kare prabhu tumhri,
Door kare santap
Kripa ho prabhu, Na ho inse koi paap
Daya ho prabhu, Maat-pita hain aap

A A- A- A- A- M-E-N !!

Song 5:

ZINDAGI (To life)

Zindagi ko ji bhar jiyo
Ji bhar ke yoon hi piyo
Duniya jhamela hai
Do din ka mela hai
Masti se yoon hi jiyo

Jeevan ko ji bhar jiyo
Ji bhar ke yoon hi piyo
Duniya sataati hai
Phir bhi kyun bhaati hai
Koi hamein bataiyyo

Dil mein gam ho to, dil se bolo, dil se gam phenko, dildaar
Upar wala bole, chahe jo bhi ho le, khushi manao mere yaar

Masti se yoon hi jiyo
Koi problem na headache liyo
Duniya jhamela hai
Musibat ka thela hai
Thele ko dhakka diyo

L: Reb Mordha. M: Ji, Lazar Wolf.
L: Sab ke liye daru. M: Koi khaas bat?
L: Main shaadi kar raha hoon. V: Kaun hai, kaun hai woh?
L: Tevye ki badi beti, Tzeitel. V: Mazeltov`.badhai`..mubarak

L`chaim, L`chaim O Tevye L`chaim, O Lazar O Tzeitel
Shaadi mubarak ho
Jeevan sudharak ho
Barson tak sang jiyo

L, chaim, L`chaim to life To life, to life L`chaim

Jeevan suhana ho
Nachna aur gana ho
Khushion mein yoon hi jiyo

Tum donon ko milien, Khushian, phool khilein, Aangan mein aaye
bahar
Khushion ka mauka hai, Kismet ka jhaunka hai, Jhoom utha
sansaar

Dhoom macha ke jiyo
Masti mein yoon hi piyo
Duniya bhulekha hai
Kal kisne dekha hai
Aaj jo chahe kiyo

Da..dai..da`` dai..dai````..

Za Va Sha Zdarovia
Jannat bakhsshe chain, Nazdarovia
Mangal, sukh, tandrusti bakhshe, khush rakkhe hardam

Gaon mein khushhali ho, aur kripa dhan barse
Jo manga hai wo paya hamne uske dar se

Da da da da `.

Dramatech
PRESENTS

Fiddler on the Roof

(in Hindi)

Song 6:

SUBAHO - SHAM (Sunrise, sunset!)

Kya yeh meri gudiya hai
Bahon mein jise jhulaya
Kya yeh mera munna hai
Baagon mein jise khilaya
Kal tak to yeh itne se the Bade kab huye

Kab yeh hui itni sundar
Kab yeh hua naujawan
Aanchal thame phirte the yahaan

Subaho-Sham Subaho-Sham Jeevan chalta hai
Paudhe ped banein , Samay ka dariya bahta hai

Subaho-Sham Subaho-Sham Samay bhare udaan
Ritu jaaye Ritu Aaaye lekar Aansoon aur muskaan

Ab kya inhen main sikhaoon
Rasta main dikhlaoon kya
Ab to inko ik duje se Leni hai salaah

Khush kitne lagte hain dono
Jaise hon phool koi
Dil mein na rakhna, ik duje se, Gar ho bhool koi

Subaho-Sham Subaho-Sham Waqt nikalta hai
Din ko jo nikle wo suraj Sham ko dhalta hai

Subhao-Sham Subaho-Sham Jeevan chalta hai
Paudhe ped banein , Samay ka dariya bahta hai

Song 7:

MUJHSE PREM KARTI HO? (Do you love me?)

T : Golde, Mujhse prem karti ho?
G: Tumse kyaaa?
T: Mujhse prem karti ho?
G: Prem karti kya?

Ladkiyon ki ho rahi shaadi, aur gaon mein hai kuhram,
Thak gaye ho, pareshan ho, andar jayo, karo araam!

Ya badhazmi ka hai kamaal.

T: Golde, main tumse kar raha hoon sawaal.
Mujhse prem karti ho?
G: Moorakh ho tum.
T: Jaanta hoon. Lekin- Mujhse prem karti ho?
G: Tumse, prem karti kya?

Maine barson tumhare Dhoyen hain kapde
Khaana pakaya Farsh hain ragde
Bachche jane hain Gaooyen duhin hain
Prem bina kya Ye sab yoon hi hai?

T: Golde,
Hamari pehli mulaqat
Thi shaadi ki raat.
Dar lag raha tha

G: Sharma rahi thi
T: Ji ghabra raha tha
G: Roye ja rahi thi

T: Par mere maat-pita ne bola
Dil ka raaz ye hampe khola
Jiwan ka, Ye hai dastoor
Chaloge sang, To hoga pyaar zaroor.

G: Kaha tha theek.
T: Mujhse prem karti ho?
G: Tumse, prem karti kya?

Pacchis baras tak Saath jiye hain
Jhagde kiye hain Phaake kiye hain
Saath jage hain Saath hain soye
Ye prem nahin To kya hai Tevye?

T: To tum mujhse prem karti ho?
G: Haan karti hoon shaayad
T: Main bhi karta hoon, behad

T&G: Kuch phark nahin padta
Lekin phir bhi
Barson baad, ye jaan kar
Hoti hai khushi.

Dramatech
PRESENTS

Fiddler on the Roof

(in Hindi)

Song 8:

KAISE TUMHEN MAIN SAMJAHOON (Far from the home I love)

Kaise tumhe main samjhaon
Jo main karun, kaahe karun,
Chod ke ghar ko kyon jaoon,
Saath mein aahen bharon.

Ghar jisme main samaayee thi
Apnon ke sang, behnon ke sang,
Ghar jisme main rihayee thi
Ghar jo tha mera ek ang.

Socha na tha, ik din aayegaa,
ik aisa milegaa kishore,
Jo mujh ko ik swapn dikha kar
le jayegaa us chor.

O ab dekhoon door se main
Ghar mera, ghar parivaar,
Us paar hai mazhab mera
Aur is paar mera pyaar.

Ek hriday hai seene mein
Jo yeh chaahe, jo chaahe wo,
Kyon pyaar diye hain tune do
Ik pritam ik parivaar.

Song 9:

CHAVA RE (Chavaleh)

Chava re, nanhi chidiya
Toone ye, arre kya kiya
Dhundla sa hai sab kuch
Sach hai ye, ya hai mithiya
Oh meri pyari bitiya
Chava re, Chava re

Chava re, pyari chidiya
Toone ye, mujhe kya diya
Bojha hai ye dil par
Kya iske liye hi main jiya
Oh meri pyari bitiya
Chava re, Chava re

Song 10:

ANATEVKA (Anatevka)

Chut mut si yeh cheez Chut mut si woh cheez.
Kadhai, katori, jhaadu, kameez
Ik kursi, ik paudha, choukhat, dahleez.

Sigdi, indhan, chamach, bartan.

Chod chale, kuch khaas nahin, sirf ANATEVKA

ANA-TEV-KA ANA-TEV-KA
Nanha sa, pyaara sa, ANA-TEV-KA
Aur kahaan hai Sabbath, itna madhur?

ANA-TEV-KA ANA-TEV-KA
Chota sa, pyaara sa, ANA-TEV-KA
Aur kahaan panchi ka aisa sur?

Is gaon ka hamse hai ik rishta gehra
Jahaan apna sa lagta hai har ek chehra

Chod tumhe main jaoon kahaan
Pyaara sa, dulaara sa, ANA-TEV-KA
Yeh mera gaon, mera ghar ANA-TEV-KA

Fiddler on the Roof-Souvenir

T-shirt : 300/-

Mug : 200/-

Play DVD : 500/-

Song CD : 100/-

To buy, please contact an usher in the hall or at the counter.

Fiddler on the Roof will be back soon:

19, 20, 26, 27 April 2008 at Sriram Centre

To receive phone alert, SMS 'FID' to 98101 50991.

Help good theatre. Promote our tickets to your friends.

SMS 'PRO' to 98101 50991. E-mail: dramatech@rediffmail.com